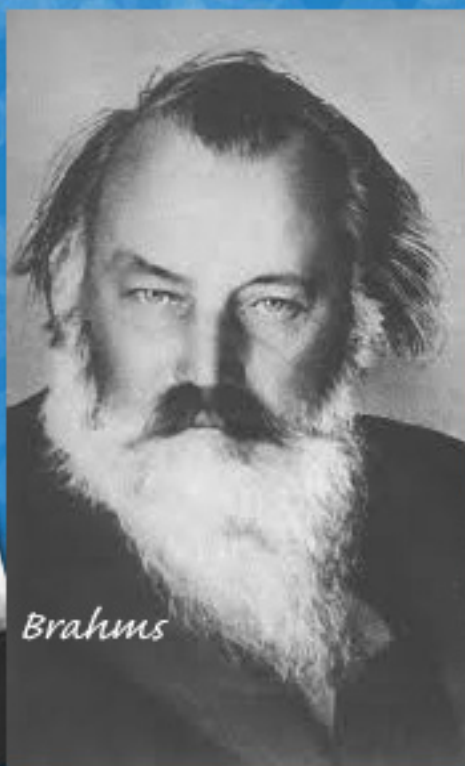
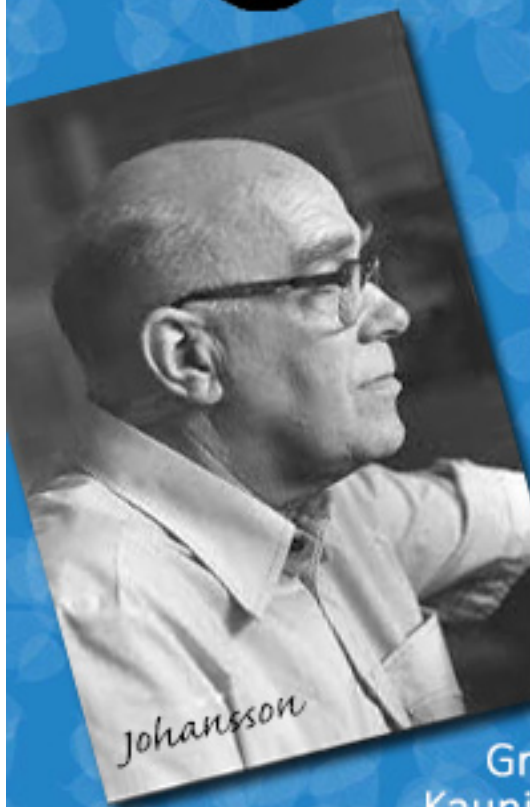


JUBILATE



Grankulla orkesters septett
Kauniaisten orkesterin jousiyhtye

dir./ johtaa Esko Kallio

Triptych

- as we remember

ti 5.11.2019

kl. /klo 19 Olaus Petri kyrkan
Olaus Petrin kirkko

Biljetter vid dörren

Liput ovelta 20 € / 10 €

Med en triptyk avses vanligtvis en tredelad målning, men i mer allmän bemärkelse syftar ordet på ett tredelat verk av något slag. Programmet på denna konsert är tredelat, varav första delen består av bibeltexter på latin. *Genesis* är första delen av Bengt Johanssons *Triptych*. I *Locus Iste* och *Ave Maria* av den brittisk-amerikanska kompositören Tarik O'Regan (f.1978) kombineras arkaiska stilgrepp (bl.a. kanon och recitation) med ett modernare tonspråk.

Johannes Brahms komponerade sin första profana sångsvit *Drei Gesänge op. 42* 1859-1860. Den torde kunna karakteriseras som kärnromantisk – delarna beskriver såväl en romantisk natursyn som gamla legender. I *Abendständchen* beskrivs skymningens ljudlandskap, på ett för äldre musik typiskt sätt. Den andra delen, *Vineta*, handlar om en mytisk stad i södra Östersjön som sjunkit i havet. *Darthulas Grabesgesang* handlar om den döda keltiska jungfrun Darthula, omskriven i Ossians sånger.

Tarik O'Regans *Triptych* var ursprungligen två separata beställningsverk som slagits ihop, nämligen del 1 (*Threnody*) respektive del 2 och 3 (ursprungligt namn *And There Was Great Calm*). O'Regan skrev verket medan han bodde i New York, och han säger att stadens intensiva puls och rytmiska energi kan höras i verket. I den andra delen stillnar musiken så att vi kan minnas döda anhöriga. Verkets texter härstammar från tio olika källor och behandlar döden och minnet av dem ur många författares och kulturers synvinklar.

Välkommen till vår konsert!

Triptyykillä tarkoitetaan yleensä kolmiosaista maalausta, mutta yleisemmin sillä viitataan juuri jonkin teoksen kolmiosaiseen muotoon. Tämän konserttimme ohjelmisto jakaantuukin kolmeen osaan, joista ensimmäisen kokonaisuuden muodostavat latinankieliset raamatuntekstit. Näistä ensimmäinen, Bengt Johanssonin *Genesis*, on taas säveltäjän *Triptych*-sävellyksen ensimmäinen osa. Brittiläis-amerikkalaisen Tarik O'Reganin (s. 1978) nuorena säveltämät *Locus iste* ja *Ave Maria* yhdistelevät arkaaisia tyylikeinoja (mm. kaanon ja resitaatiota) uudempaan harmoniseen kieleen.

Johannes Brahms sävelsi ensimmäisen maallisen kuorolaulukokoelmansa *Drei Gesänge op. 42* vuosina 1859-60. Brahmsin laulusarjaa voinee luonnehtia ydinromanttiseksi - sen kolme osaa käsittelevät niin romanttista luontotunnetta kuin vanhoja legendojakin. Ensimmäinen osa, *Abendständchen*, kuvaa vanhalle musiikille tyypillisiin kaikutehoin hämärtyvää iltaa ja sen äänimaisemia. Toinen osa, *Vineta*, kertoo myyttisestä uponneesta kaupungista Etelä-Itämerellä, ja viimeinen, laajamuotoisempi *Darthulas Grabesgesang*, pohjautuu Ossianin laulut -kokoelman legendaan Darthulasta, kuolleesta kelttiläisneidosta.

Tarik O'Reganin *Triptych* on muodostunut alun perin yhdistämällä kaksi erillistä tilausteosta, eli tämän teoksen osat 1 (*Threnody*) ja toisaalta osat 2 ja 3 (alun perin nimeltään *And There Was Great Calm*). Teoksen osat on sävelletty O'Reganin asuessa New Yorkissa, ja musiikissa kuuluu säveltäjän mukaan kaupungin kiihkeä syke ja rytminen energia. Teoksen toisessa osassa taas hiljennytään muistamaan kuolleita omaisia. Teoksen tekstit ovat peräisin kymmenestä eri lähteestä ja ne käsittelevät kuolemaa ja muistamista monen eri kirjailijan ja kulttuurin näkökulmasta.

Tervetuloa konserttiin!
Esko Kallio

Triptych

...as we remember

dirigent / johtaa: Esko Kallio

Grankulla orkesters stråkseptett
Kauniaisten orkesterin jousiseptetti

Bengt Johansson (1914-1989) TRIPTYCH

I. GENESIS

solister/solistit
Sari Sallinen
Juhana Kotilainen

Tarik O'Regan (1978-) LOCUS ISTE

Tarik O'Regan (1978-) AVE MARIA

Johannes Brahms (1833-1897) DREI GESÄNGE, op. 42

I. ABENDSTÄNDCHEN

II. VINETA

III. DARTHULAS GRABESGESANG

Tarik O'Regan (1978-) TRIPTYCH

I. THRENODY

II. AS WE REMEMBER THEM

III. FROM HEAVEN DISTILLED A CLEMENCY

solist/solisti
Carina Wickström-Zitting

JUBILATE

1967 började **Astrid Riska** arbetet med vad som skulle komma att bli Jubilate. Hon började med Sörnäs svenska församlings barnkör. Hon beslöt låta kören växa med sina medlemmar och också rekrytera nya sångare, studerande och unga vuxna. Kören fick namnet Jubilate, på Harald Anderséns förslag.

Jubilate blev en av landets mest aktiva körer, med en lång rad internationella tävlingssegrar, skivor, utlandsresor och samarbetsprojekt med orkestrar på sin meritlista och blev flera gånger av olika musikexperter förklarad vara landets bästa amatörcör.

Efter att Astrid Riska av hälsoskäl blev tvungen att dra sig tillbaka har kören dragit ner på takten betydligt. Men kärleken till musiken finns kvar bland körsångarna och längtan att få sjunga fin musik så bra man bara kan. Under **Timo Nuorannes** ledning gjordes bl.a. en lång resa till Zambia och med dirigenten **Edward Ananian-Cooper** gjorde kören en skivinspelning.

År 2017 fyllde kören 50 år – femtio år av jubel och jobb! Och det firades med jubel och jobb – förutom skivbandningen stod på körens program under våren Missa in tempore belli av Joseph Haydn tillsammans med orkestern Refugium musicum. Kören sjöng på Helsingfors sång- och musikförbunds 100-årsjubileum och på Let the Peoples Sing-tävlingens galakonsert (som en av tre finländska körer som vunnit tävlingens huvudpris, The Silver Rose Bowl). Jubileumsårets kröntes med körens 50-års jubileumskonsert i Berghälls kyrka. Edward Ananian-Cooper flyttade till Berlin år 2018, efter vilket **Esko Kallio** har tagit över som körens konstnärliga ledare.

*Kun **Astrid Riska** vuonna 1967 perusti Jubilate-kuoron, nousi se hyvin pian merkittäväksi dynaamisen, rikkaan ja monipuolisen kuorolaulun esittäjäksi. Astrid Riska aloitti kuoronjohtajauransa lapsikuoron kanssa Sörnäisten ruotsinkielisessä seurakunnassa. Kuorolaiset eivät halunneetkaan lopettaa laulamista, vaikka tulivat murrosikään. Niinpä Astrid päätti antaa kuoron ikääntyä jäsentensä myötä. Samalla hän aktiivisesti rekrytoi mukaan opiskelijoita ja muita nuoria aikuisia. Tässä vaiheessa kuoro sai Harald Andersénin ehdotuksesta nimekseen Jubilate.*

Rohkaistuneena kaikesta siitä, mitä nuorten laulajien kanssa pystyi tekemään, Astrid paneutui koko tarmollaan kuoron kehittämiseen ja sen johdattamiseen uusiin maailmoihin – sekä musiikillisesti että maantieteellisesti. Jubilatesta tuli yksi maamme aktiivisimmista kuoroista. Ansioluetteloon kertyi useita kansallisia ja kansainvälisiä kilpailuvoittoja, ulkomaanmatkoja, levytyksiä sekä yhteistyö-projekteja eri orkestereiden kanssa. Monelta taholta kuoroa kehuttiin maamme parhaaksi amatöörikuoroksi.

*Kun Astridin heikentynyt terveydentila pakotti hänet ensin vähentämään harjoittelun määrää sekä intensiteettiä, ja lopulta vetäytymään kuoron johtamisesta kokonaan, hidastui myös kuoron tahti merkittävästi. Kuorolaisten suuri rakkaus musiikkiin, sekä halu esittää upeita teoksia niin hyvin kuin suinkin mahdollista, jäi kuitenkin elämään. **Timo Nuoranteen** aikana tehtiin mm. kuoromatka Sambiaan ja hänen seuraajansa, **Edward Ananian-Cooperin** johdolla valmistui uusi levy.*

*Jubilate täytti 50 vuotta vuonna 2017 – viisikymmentä vuotta juhlaa ja työtä! Myös merkki-vuotta vietettiin juhlien ja töitä tehden. Uuden levyn äänittämisen lisäksi esitettiin kahdessa eri konsertissa Joseph Haydnin Missa in tempore belli Refugium musicum -orkesterin kanssa, laulettiin syksyn Let the Peoples Sing -galakonsertissa (Jubilate on yksi niistä kolmesta suomalaiskuorosta, jotka koskaan ovat voittaneet The Silver Rose Bowlin) sekä osallistuttiin Leif Segerstamin johtamaan Helsingfors sång- och musikförbundetin 100 -vuotisjuhlakonserttiin Helsingin Musiikkitalossa. Vuonna 2018 Edward Ananian-Cooper muutti Berliiniin, minkä jälkeen Jubilaten taiteellisena johtajana aloitti **Esko Kallio**.*

Esko Kallio (f.1974) har lett Jubilate sedan början av år 2018. Han utexaminerades från Sibelius-Akademins körledarutbildning som Musikmagister med utmärkta vitsord år 2004 och har sedan vidareutbildat sig på mästarkurser både i Finland och utomlands. År 2000 tilldelades Esko ett specialpris för lovande unga kördirigenter i Madetoja-tävlingen för manskör och år 2003 tilldelades Esko kördirigenternas specialpris vid Tampereen Sävel. År 2015 ledde han Turun Konservatorion kuoro till tre guldmedaljer vid Tampereen sävel och samma år gick Rundradions utmärkelse för Finlands bästa ungdomskör till Candomino ledd av Esko Kallio. Det året valdes Esko också till årets kördirigent av Finlands körledarförbund.

Förutom arbetet som konstnärlig ledare för Jubilate och andra körer har Esko också varit lärare vid Sibeliusakademins körledningsprogram och han har också hållit mästarkurser utomlands, bland annat vid Liszt-Akademin i Budapest. Förutom ett antal skivinspelningar har Esko också fungerat som domare vid körtävlingar.



Esko Kallio (s.1974) on johtanut Jubilatea vuodesta 2018 lähtien. Sibelius-Akatemian kuoronjohtoluokalla opiskeltuaan Kallio suoritti A-tutkintonsa vuonna 2004 erinomaisin arvosanoin ja valmistui musiikin maisteriksi. Kallio on myös täydentänyt opintojaan useilla mestarikursseilla koti- ja ulkomailla. Esko Kalliolle on myönnetty lupaavan nuoren johtajan erikoispalkinto Madetoja-mieskuorokilpailussa vuonna 2000 ja kuoronjohtajan erikoispalkinto Tampereen Sävelen kuorokatselmuksessa v. 2003. Vuonna 2015 Esko Kallion johtama Turun Konservatorion kuoro palkittiin Tampereen Sävelen kuorokatselmuksessa kolmella kultaleimalla. Yleisradion vuoden nuorisokuoro 2015 oli Kallion johtama Candomino, ja Suomen Kuoron-johtajien yhdistys valitsi Kallion vuoden kuoronjohtajaksi.

Jubilaten lisäksi Esko Kallio on johtanut tai harjoittanut useita ammatti- ja amatöörikuoroja koti- ja ulkomailla, ja hänen johtamaansa ohjelmistoon on kuulunut paljon erityisesti 2000-luvun kuoromusiikkia. Hän on opettanut kuoronjohtoa Sibelius-Akatemiassa ja ulkomailla, mm. pitäen mestarikurssin Liszt-Akatemian opiskelijoille Budapestissa. Kallio on myös levyttänyt ahkerasti viime vuosina ja toiminut mm. tuomari tehtävissä lauluyhtye- ja kuorotapahtumissa.

Grankulla orkester har sedan den grundades år 1982 utvecklats till en ambitiös symfoniorkester med nästan 60 medlemmar från hela huvudstadsregionen. Från och med denna höst leds orkestern av Petri Sakari. Petrus Laitinmäki är konsertmästare och Sakari Kuusi ordförande för orkesterföreningen. Grankulla stad stöder orkesterns verksamhet.

Stråkensemblen som medverkar i kvällens konsert består av Petri Sakari, Kari Vanonen, Marja Antila, vl, Petrus Laitinmäki, Simo Suuraho, vla, Jaakko Raulamo, vc, och Eero Haimi, db.

Kauniaisten orkesteri on vuonna 1982 perustettu sinfoniaorkesteri. Siihen kuuluu lähes 60 harrastajaa ja ammattilaista koko pääkaupunkiseudulta. Orkesteri on vuosittaisten omien konserttensa lisäksi esiintynyt oopperaproduktioissa ja eri kamarimusiikkikokoonpanoissa. Tästä syksystä alkaen orkesteria johtaa Petri Sakari. Konserttimestarina toimii Petrus Laitinmäki, ja orkesteriyhdistyksen puheenjohtajana on Sakari Kuusi. Orkesteria tukee Kauniaisten kaupunki.

Tänä iltana esiintyvän jousiyhtyeen muodostavat Petri Sakari, Kari Vanonen, Marja Antila, vl, Petrus Laitinmäki, Simo Suuraho, vla, Jaakko Raulamo, vc, ja Eero Haimi, db.

Jubilate tackar **Stiftelsen Tre Smeder, Föreningen Konstsamfundet, Svenska Kulturfonden, Svenska Folkskolans Vänner, FSSMF** och **Arbetets Vänner** för understöd som möjliggjort att sången klingar också på denna konsert!



BENGT JOHANSSON: *TRIPTYCH, GENESIS (1. sats/osa)*

In principio creavit Deus caelum et terram.
Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi:
et spiritus Dei ferebatur super aquas.
Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.
Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac
noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos:
ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita.
Fecit que Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praeesset diei:
et luminare minus, ut praeesset nocti: et stellas.
Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram,
et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras.
Et vidit Deus quod esset bonum.

Istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt in die quo fecit
Dominus Deus caelum et terram:
et omne virgultum agri antequam oreretur in terra, omnemque herbam
regionis, priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram
et homo non erat qui operaretur terram sed fons ascendebat e terra, inrigans
universam superficiem terrae.
Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem
ejus spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.
Viditque Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona.

I begynnelsen skapade Gud himmel och jord.
Jorden var öde och tom, djupet täcktes av
mörker och en gudsvind svepte fram över
vattnet.
Gud sade: "Ljus, bli till!" Och ljuset blev till.
Gud sade: "På himlavalvet skall ljus bli till, och
de skall skilja dagen från natten och utmärka
högtider, dagar och år.
De skall vara ljus på himlavalvet och lysa över
jorden." Och det blev så.
Gud gjorde de två stora ljusen, det större ljuset
till att härska över dagen och det mindre till att
härska över natten, och han gjorde stjärnorna.
Han satte ljusen på himlavalvet att lysa över
jorden, att härska över dag och natt och att skilja
ljus från mörker.
Och Gud såg att det var gott.
När Herren Gud gjorde jord och himmel, när
ingen buske fanns på marken och ingen ört hade
spirat, eftersom Herren Gud inte hade låtit något
regn falla på jorden och ingen människa fanns
som kunde odla den – men ett flöde vällde fram
ur jorden och vattnade marken – då formade
Herren Gud människan av jord från marken och
blåste in liv genom hennes näsborrar, så att hon
blev en levande varelse.
Och Gud såg på allt som han hade gjort, och se,
det var mycket gott.

*Alussa loi Jumala taivaan ja maan.
Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden
päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.
Ja Jumala sanoi: "Tulkoon valkeus." Ja valkeus
tuli.
Jumala sanoi: "Tulkoon valoja taivaankanteen
erottamaan päivän yöstä, ja olkoot ne merkkeinä
osoittamassa määräaikoja, hetkiä ja vuosia.
Ne loistakoot taivaankannesta ja antakoot valoa
maan päälle." Ja niin tapahtui.
Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman
hallitsemaan päivää ja pienemmän hallitsemaan
yötä, sekä tähdet.
Hän asetti ne taivaankanteen loistamaan maan
päälle hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan
valon pimeydestä.
Jumala näki, että niin oli hyvä.
Siihen aikaan, kun Herra Jumala teki maan ja
taivaan, ei maan päällä ollut vielä yhtään
pensasta eikä edes ruoho ollut noussut esiin,
sillä Herra Jumala ei ollut antanut sateen kastella
maata eikä ihmistä vielä ollut maata viljelemässä.
Ja Herra Jumala muovasi maan tomusta ihmisen
ja puhalsi hänen sieraimiinsa elämän
henkäyksen. Näin ihmisestä tuli elävä olento.
Jumala katsoi kaikkea tekemäänsä, ja kaikki oli
sangen hyvää*

TARIK O'REGAN: LOCUS ISTE

Locus iste a Deo factus est, inaestimabile sacramentum; irreprehensibilis est.

Detta hus är Guds verk,
ett oskattbart mysterium;
det är fritt från varje fläck.

*Tämän paikan on Jumala tehnyt,
mittaamattoman armon välineen,
joka on moitteeton.*

TARIK O'REGAN: AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Var hälsad, Maria, full av nåd,
Herren är med dig.
Välsignad är du bland kvinnor
och välsignad är din livsfrukt Jesus.
Heliga Maria, Guds Moder bed för oss
syndare nu och i vår dödsstund.
Amen.

*Terve, Maria, armoitettu,
Herra sinun kanssasi;
Siunattu sinä naisten joukossa
ja siunattu kohtusi hedelmä, Jeesus.
Pyhä Maria, Jumalan äiti, rukoile meidän
syntisten puolesta nyt ja kuolemamme hetkellä.
Aamen.*

JOHANNES BRAHMS: ABENDSTÄNDCHEN

Hör', es klagt die Flöte wieder,
und die kühlen Brunnen rauschen,
golden weh'n die Töne nieder,
stille, laß uns lauschen!

Holdes Bitten, mild Verlangen,
wie es süß zum Herzen spricht!
durch die Nacht, die mich umfängen,
blickt zu mir der Töne Licht.

KVÄLLSSERENAD

Hör, flöjten klagar igen
Och svala källor sorlar
Gyllene svävar tonerna ner;
Tyst, tyst, låt oss lyssna!

En ödmjuk önskan, en blid längtan,
Så ljuvt den tilltalar hjärtat!
Genom den omringande natten,
faller ljuset från tonerna på mig.

ILTASERENADI

*Kuule, huilu valittaa jälleen
ja viileät lähteet kohisevat,
kultaisina leijuvat sävelet alas;
hiljaa, hiljaa kuunnelkaamme!*

*Nöyrä pyyntö, lempeä kaipaus,
niin suloisesti sydäntä puhuttelee!
Läpi ympäröivän yön,
katsoo minuun sävelten valo.*

*Clemens Brentano
suom: Markku Laasio, laura.siba.fi*

JOHANNES BRAHMS: VINETA

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde
klingen Abendglocken, dumpf und matt,
uns zu geben wunderbare Kunde
von der schönen, alten Wunderstadt.

In der Fluten Schoß hinabgesunken,
blieben unten ihre Trümmer steh'n.
Ihre Zinnen lassen goldne Funken
widerscheinend auf dem Spiegel seh'n.

Und der Schiffer, der den Zauberschimmer
einmal sah im hellen Abendrot,
nach derselben Stelle schiff er immer,
ob auch rings umher die Klippe droht.

Djupt, djupt från havets botten
Ljuder kvällsklockor dovt och lågt
De bringar oss ett härligt meddelande
Från en vacker gammal sagostad

Sjunken i omfamningen av havets vågor
Dess ruiner står ännu;
Murens toppar återspeglas
Gyllene glittrande i vattnets spegel

Och sjömannen, som en gång såg
I skymningen denna magiska glans
För evigt söker det samma stället,
Även om klipporna hotar runtomkring.

Djupt, djupt från botten av mitt hjärta
Ekande som klockor, dova och låga.
Oj, de bringar ett härligt meddelande
Om kärleken som mitt hjärta känner.

En vacker värld där nersjunken,
Dess ruiner står ännu;
Som himmelens gyllene strålar
De reflekteras i mina drömmars spegel

Då önskar jag att kunna dyka i djupet,
Sjunka i denna magiska glans,
och det är som om
änglarna kallar på mig
till denna gamla sagostad.

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde
klingt es mir wie Glocken dumpf und matt.
Ach, sie geben wunderbare Kunde
von der Liebe, die geliebt es hat.

Eine schöne Welt ist da versunken,
ihre Trümmer blieben unten steh'n,
lassen sich als goldne Himmelsfunken
oft im Spiegel meiner Träume seh'n.

Und dann möcht' ich tauchen in die Tiefen,
mich versenken in den Wunderschein,
und mir ist, als ob mich Engel riefen
in die alte Wunderstadt herein.

*Syvältä, syväntä meren pohjasta
soivat iltakellot kumeat ja vaimeat
tuoden meille ihanan viestin
kauniista vanhasta ihmekaupungista*

*Aaltojen syliin vaipuneena
sen rauniot yhä seisovat;
muurin sakarat heijastuvat
kultaisina säkenöinä veden peiliin.*

*Ja laivuri, ken kerran näki
iltaruskossa tuon taikahohteen,
ikuisesti etsii samaa paikkaa,
vaikka ympärillä karit uhkaavat.*

*Syvältä, syväntä sydämeni pohjasta
kaikuvat kuin kellot, kumeat ja vaimeat.
Oj, ne tuovat ihanan viestin
sydämeni tuntemasta rakkaudesta.*

*Kaunis maailma on sinne vaipuneena,
sen rauniot yhä seisovat;
kuin taivaan kultaisina säteinä
ne heijastuvat unieni kuvastimessa.*

*Silloin tahtoisin sukeltaa syvyyksiin,
vajota tuohon ihmehohteeseen,
ja on kuin enkelit
kutsuisivat minua
tuohon vanhaan ihmekaupunkiin.*

*Wilhelm Müller
suom: Markku Laasio, laura.siba.fi*

JOHANNES BRAHMS: *DARTHULAS GRABESGESANG*

Mädchen von Kola, du schläfst!
Um dich schweigen die blauen Ströme Selmas!
Sie trauren um dich!
Sie trauren um dich, den letzten Zweig von Thruthils Stamm!

Wann erstehst du wieder in deiner Schöne?
Schönste der Schönen in Erin!
Du schläfst im Grabe langen Schlaf,
dein Morgenrot ist ferne!

O nimmer kommt dir die Sonne,
weckend an deine Ruhestätte;
Wach auf, Darthula! Frühling ist draußen!

Die Lüfte säuseln, auf grünen Hügeln,
holdselig Mädchen, wehen die Blumen!
Im Hain wallt sprießendes Laub!

Weiche, Sonne, dem Mädchen von Kola, sie schläft!
Nie ersteht sie wieder in ihrer Schöne!
Nie wieder in ihrer Schöne, nie
siehst du sie lieblich wandeln mehr, sie schläft!

Flicka från Kola, du sofver!
Selmas strömmar, de blåa, kring dig tiga.
De sörja dig nu, du sista gren
Af Thrutills stam.

O, när står du opp i din skönhet åter?
Skönaste flicka i Erin!
Du sofver grafvens långa sömn,
Din morgonrodnad är fjerran.

Aldrig, o, aldrig nalkas väl solen
Väckande mer din bädd: – "stå upp!
Stå upp Darthula!
Vår är der ute,

Dess vindar susa.
På gröna kullar, tjusande flicka,
Vagga nu blommor,
i dalen skjutande löf !"

För alltid, för alltid, o sol, du vike
Från flickan från Kola: hon sofver.
O, hon står ej opp i sin skönhet åter,
Ej ser du, hur huld hon vandrar mer.

*Kolan neito, sinä nukut!
Ympärilläsi vaikenevat Selman siniset virrat.
Ne surevat sinua,
Thrutillsin suvun viimeistä vesaa.*

*Milloin sinä taas ilmestyt kauneudessasi,
Sinä kaikkein ihanin Erinin neidoista?
Haudassa sinä nukut ikuista unta,
Aamurusko on sinusta kaukana!*

*Ei koskaan, koskaan enää aurinko tule
Herättämään sinua lepokammioosi: Herää,
Darthula, herää,
Täällä ulkona on kevät!*

*Lauhkea kevätuuuli kuiskii suloisesti,
Vihreillä kukkuloilla, suloinen neito,
Tuoksuvat kukkaset!
Lehdot ovat täynnä puhkeavia silmuja!*

*Ainiaaksi, ainiaaksi väistyköön aurinko,
Kolan neidon luota, hän nukkuu!
Milloinkaan hän ei ilmesty kauneudessaan,
Enää milloinkaan et näe häntä maan päällä.*

TARIK O'REGAN: *TRIPTYCH*

I. THRENODY

When death takes off the mask, we will know one another,
though diverse liveries we wear here make us strangers
William Penn: Some Fruits of Solitude in Reflections and Maxims (1682)

Tremblest thou when my face appears
To thee? Wherefore thy dreadful fears?
Be easy, friend; 'tis thy truest gain
To be far away from the sons of men.
I offer a couch to give thee ease:
Shall dreamless slumber so much displease?

Muhammed Rajab Al-Bayoumi: Death Speaks (transl. Arthur J. Arberry, 1950)

To see a World in a Grain of Sand,
And a Heaven in a Wild flower,
Hold Infinity in the palm of your hand,
And Eternity in an hour.

William Blake: Auguries of Innocence (1808)

Behold, how good and how pleasant it is
For people to dwell together in unity.

Psalms 133 (King James Version, 1611)

II. AS WE REMEMBER THEM

In the rising of the sun and at its going down, we remember them,
In the blowing of the wind and in the chill of winter, we remember them,
In the opening buds and in the rebirth of spring, we remember them,
In the blueness of the sky and in the warmth of summer, we remember them.
In the rustling of the leaves and in the beauty of autumn, we remember them.
When we're weary and in need of strength, we remember them.
When we're lost and sick at heart, we remember them.
So long as we live, they too shall live, for they are part of us,
As we remember them.

Roland B. Gittelsohn: The Gates of Repentance, adapted (1978)

And the Heav'nly Quire stood mute,
And silence was in Heav'n

John Milton: Paradise Lost, Book III (1667)

III. FROM HEAVEN DISTILLED A CLEMENCY

Each shall arise in the place where their life spirit departs.

Bundhis-Bahman Yast: Sacred Books of the East (transl. Edward W. West, 1860)

Why then should I be afraid? I shall die once again to rise an angel blest.

Jalalu-d'Din Rumi: Masnavi i Ma'navi, Book III (transl. Edward H. Whinfield, 1898)

Our birth is but a sleep and a forgetting;
The Soul that rises with us, our life's Star,
Hath had elsewhere its setting.
And cometh from afar.

William Wordsworth: Ode, Intimations of Immortality (1807)

Calm fell. From heaven distilled a clemency;
There was peace on earth, and silence in the sky.

Thomas Hardy: And There Was a Great Calm (1918)

Välkommen också på Jubilates julkonserter!

7.12 kl 18:00 i Tyska Kyrkan, Helsingfors
14.12 kl 18:00 i Liljendal kyrka, Liljendal/Loviisa

Tervetuloa myös Jubilaten joulukonsertteihin!

7.12. klo 18.00 Saksalainen kirkko, Helsinki
14.12. klo 18:00 Liljendalin kirkko, Liljendal/Loviisa



foto/kuva: Maarit Kytöharju

Vill du sjunga med? Kiinnostuitko kuorolaulusta?

Kom och sjung! Tule mukaan laulamaan!

Kontakta oss - ota yhteyttä

jubilatekoren@gmail.com

Jubilatekörens understödsförening rf © 2019

